

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż i w Tesalonice i raz i dwukrotnie na potrzebę mi posłaliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo i do Tesaloniki i raz, i drugi* przysłaliście na moje potrzeby.* ¹ ²)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo i w Tesalonice i raz i dwakroć na potrzebę mi* posłaliście. ³)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż i w Tesalonice i raz i dwukrotnie na potrzebę mi posłaliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przecież również do Tesalonik parę razy przysłaliście środki na moje potrzeby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo nawet do Tesaloniki raz i drugi posłaliście, czego mi było potrzeba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ i do Tesaloniki raz i drugi, czego potrzeba było, posłaliście mi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ponieważ i do Tesaloniki raz i dwa posłaliście mi na potrzeby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo do Tesaloniki nawet raz i drugi przysłaliście na moje potrzeby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo już do Tesaloniki i raz, i drugi przysłaliście dla mnie zapomogę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I w Tesalonice bowiem raz i drugi zatroszczyliście się o moje potrzeby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet do Tesaloniki kilka razy przysłaliście mi pomoc, gdy byłem w potrzebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Że nawet [gdy byłem] w Tesalonice, raz i drugi przysłaliście mi na potrzeby.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy byłem w Tesalonice, dwa razy przysłaliście mi pomoc w potrzebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już nawet do Tesaloniki raz po raz przysyłaliście mi pomoc.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	так що аж двічі посиляли ви до Солуня на мої

¹) raz i drugi, ἅπαξ καὶ δις, idiom: parę razy (<x>570 4:16</x>L.).

²) A zatem miało to miejsce, zanim Paweł udał się do Koryntu.

³) Inne lekcje zamiast "na potrzebę mi": "na potrzebę mą"; "potrzebę mi"; "potrzebę mą"; "mi na potrzebę mą".

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	потреби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż także w Tesalonikach, raz i drugi, posłaliście mi na tą sprawę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo rzeczywiście w Tesalonice, kiedy potrzebowałem, dwa razy posłaliście mi pomoc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo nawet do Tesaloniki i raz, i drugi przysyłaliście mi coś na moje potrzeby.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy byłem w Tesalonice, aż dwa razy udzieliliście mi pomocy!